

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Lian Hearn (Gillian Rubenstein), *Le clan des Otori*, Tome 5 : *Le fil du destin (Tales of the Otori, Book 5: Heaven's Net is Wide)*, translated by Philippe Giraudon, Paris, Éditions Gallimard, January 2008, 608 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-07061-568-1.

Brian Castro, *Danser Shanghai (Shanghai Dancing)*, translated by Isabelle Lee, Lyon, Tigre de Papier, March 2010, 508 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-91796-909-0.

Eva Hornung (Eva Sallis), *Le garçon qui vivait avec les chiens (Dog Boy)*, translated by Jean-Noël Chatain, Saint-Victor-d'Épine, City Éditions, August 2010, 303 p., rrp 19,30 €, ISBN 978-2-35288-411-8.

Peter Corris, *Signé Mountain (Deal Me Out)*, translated by Catherine Cheval, Paris, Éditions Rivages/Noir, September 2010, 304 p., rrp 9,65 €, ISBN 978-2-74362-133-9.

Available in 'livre de poche' format. This is the 9th of Peter Corris' Cliff Hardy series to be translated into French.

Fiona McIntosh, *Le tyran : La trilogie Valisar*, Tome 2, (*Tyrant's Blood: The Valisar Trilogy*, Book 2), translated by Isabelle Pernot, Paris, Bragelonne, April 2011, 470 p., rrp 19,90 €, ISBN 978-2-35294-469-0.
Available as an e-book and in H.B. format, this book is one of a popular fantasy series by Fiona MacIntosh and is an international best-seller.

Sonya Hartnett, *L'enfant du jeudi (Thursday's Child)*, translated by Valérie Le Plouhinec, Paris, Éditions des Grandes Personnes, September 2011, 220 p., rrp 16,00 €, ISBN 978-2-36193-051-6.

Courtney Collins, *Sous la terre (The Burial)*, translated by Erika Abrams, Paris, Buchet Chastel, August 2013, rrp 21 €, ISBN 978-2-28302-665-6.

Available as an e-book and in large print edition.

J. M. Coetzee, *Une enfance de Jésus (The Childhood of Jesus)*, translated by Catherine Lauga du Plessis, Paris, Éditions du Seuil, August 2013, 384 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-02109-985-0.

M. L. Stedman, *Une vie entre deux océans (The Light Between Oceans)*, translated by Anne Wicke, Paris, Stock, October 2013, 456 p., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-23407-198-8.

E-book available.

This first novel has sold 1 million copies in the English language and has been published in twenty-five territories to date. Film rights have been sold.

Michael Robotham, *Déroute (The Wreckage)*, translated by Sabine Boulogne, Paris, Éditions JC Lattès, February 2014, 558 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-70963-948-4.

E-book available.

Graeme Simsion, *Le Théorème du homard : ou comment trouver la femme idéale (The Rosie Project)*, translated by Odile Demange, Paris, Nil Éditions, March 2014, 408 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-84111-720-8.

E-book available.

Trudy Canavan, *La Trilogie du Magicien Noir, Tome 2 : La Novice (Black Magician Trilogy, Book 2: The Novice)*, translated by Claire Jouanneau & illustrated by Stéphane Collignon, Paris, Bragelonne, April 2014, rrp 20,00 €, ISBN 978-2-35294-741-7.

Trudy Canavan is an Australian fantasy writer and the author of the international bestseller, the Black Magician Trilogy.

Some recent publications with French content by Australian authors

Richard Travers, *Diggers in France: Australian soldiers on the Western Front*, Sydney, Harper Collins, April 2008, 304 p., rrp AU\$ 35.00,

ISBN 978-0-73332-342-3.

Diggers in France describes the life and times—at the front, at rest and on leave—of the soldiers of the Australian Army in France and Belgium from 1916 until 1918. Drawn from anecdotes by the soldiers themselves.

Andrew McGregor, *Film Criticism as Cultural Fantasy: The Perpetual French Discovery of Australian Cinema*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, February 2010, 315 p., ISBN 978-3-03430-053-7.

E-book available.

Rosemary Lancaster, *Poetic Illumination: René Char and his Artist Allies*, Amsterdam/New York, Rodopi, December 2010, 252 p., rrp US\$ 70, ISBN 978-9-04203-207-1.

Anita Heiss, *Paris Dreaming*, Sydney, Random House Australia (Bantam Imprint), April 2011, 336 p. rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-74166-893-3.

E-book available.

Marie-Morgane Le Moël, *Secrets of a Lazy French Cook*, Sydney, Harper Collins Australia, February 2012, 288 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-0-73229-426-7.

E-book available.

Sally Murphy, *Do Not Forget Australia*, Sydney, Walker Books, March 2012, 40 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-1-92152-986-3.

Reprinted in March 2014. Children's book focusing on the involvement of Australian soldiers in northern France in WWI.

John Ramsland, *Venturing into No Man's Land*, Sydney, Pan Macmillan Australia (Brolga Imprint), January 2013, 300 p., AU\$ 26.99, ISBN 978-1-92203-663-6.

First published by Brolga Publishing in 2012. E-book available.

Denise Fisher, *France in the South Pacific: Power and Politics*, Canberra, Australian National University Press, May 2013, 366 p., rrp AU\$ 28.00,

ISBN 978-1-92214-494-2.

Free online download available.

Michael Pembroke, *Arthur Phillip: Sailor, Mercenary, Governor, Spy*, Melbourne, Hardie Grant Books, August 2013, 304 p., rrp AU\$ 45.00, ISBN 978-1-74270-508-8.

We are told of Arthur Phillip's secret missions in France.

Mark Dapin, *From the Trenches: the Best ANZAC Writing of World War One*, Melbourne, Penguin Australia, November 2013, 432 p., rrp AU\$ \$39.99, ISBN 978-0-67007-781-6.

Marshall Browne, *The Sabre & the Shawl*, Melbourne, Australian Scholarly Publishing, December 2013, 146 p., rrp AU \$22.95, ISBN 978-1-92500-334-5.

A novel oscillating between the Napoleonic Wars and modern-day Paris.

Robert Holden, *And the band played on: How music lifted the Anzac spirit in the battlefields of the First World War*, Melbourne, Hardie Grant Books, February 2014, 256 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-74270-562-0.

E-book available as well as a CD set, inspired by the book and compiled by ABC Classics, AU\$ 24.99.

Andrew Plant, *The Poppy*, Melbourne, Pan Macmillan Australia, Ford Street Publishing, March 2014, 32 p., rrp AU\$ 26.95, ISBN 978-1-92500-031-3.

Jane Paech, *Delicious Days in Paris: Walking Tours To Explore The City's Food And Culture*, Melbourne, Penguin, April 2014, 256 p., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-1-92138-304-5.

John Baxter, *Paris at the End of the World: The City of Light During the Great War 1914–1918*, New York, HarperCollins Publishers, April 2014, 336 p., rrp US\$ 15.99, ISBN 978-0-06222-140-7.

E-book available.

John Baxter, *Golden Moments of Paris: A Survival Guide for the Next Recession, the One After That and the One After That*, U.S.A., Museyon Guides, April 2014, 272 p., rrp £ 15.99, ISBN 978-0-98463-347-0.

Books with Australian content recently published in France and New Caledonia

Frédéric Viesner, *La Médecine des Aborigènes d’Australie, Soins des corps et rétablissement des âmes*, Montpellier, Indigène Éditions, November 2006, 183 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-91193-956-3.

Xavier Pons, *L’Australie*, Paris, Le Cavalier Bleu Éditions, January 2007, 128 p., rrp 10,95 €, ISBN 978-2-84670-156-3.

Lincoln Siliakus, *Visages de terroir/portraits of terroir, De Chablis à Sablet à Solex : un avant-goût du bonheur est dans le nez*, Neuville-sur-Oise, Éditions du Banc d’Arguin, July 2009, 200 p., rrp 25 €, ISBN 978-2-35866-015-0.

Former lawyer and conservationist, Lincoln Siliakus grew up in South Australia and now lives in Sablet, Provence.

Manuel Cohen, Eric Joly et Dario de Franceschi, photographs by Manuel Cohen, *Les grandes serres du Jardin des Plantes : Plantes d’hier et d’ailleurs*, Éditions Le Pommier, September 2010, 192 p., rrp 39 €, ISBN 978-2-74650-489-9.

The ‘Australian Green House’ was designed by Rohault de Fleury and built in 1836. Today it also includes plants from New Caledonia.

William Rostène, *Les caprices du Nobel, À la découverte du stress et du diabète*, Paris, L’Harmattan, November 2013, 236 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-34301-844-7.

E-book available.

This book follows Rostène’s previous novel, L’Héritage de Paul (2007). Both are historical novels relating to scientific research in Australia and elsewhere.

Emile Durkheim, *Les formes élémentaires de la vie religieuse : Le système totémique en Australie*, 7th edition, Paris, Presses Universitaires de France, February 2013, 647 p., rrp 16,50 €, ISBN 978-2-13060-932-2.

E-book available.

Michel Bideaux, *James et Elizabeth Cook en leurs lettres d'Océanie (roman épistolaire)*, Paris, Éditions Pétra, May 2013, 286 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-84743-068-4.

Bertrand Daugeron, with preface by Bronwen Douglas, *À la recherche de l'espérance—Revisiter la rencontre des Aborigènes tasmaniens avec les Français 1772–1802*, Paris, Ars Apodemica, February 2014, 348 p., rrp 38 €, ISBN 978-2-95471-720-3.

Bronwen Douglas is an Australian historian.

Jean-Christophe Galipaud & Valérie Jauneau, *Au-delà d'un naufrage sur les traces des survivants de l'expédition Lapérouse*, Arles, Actes Sud, June 2012, 288 p., rrp 30,00 €. ISBN 978-2-87772-488-3.

This book received the Prix Louis Castex de l'Académie Française, 2013.

Emmanuelle Ferrieux, *Tour de chant : Voyage en Australie*, Paris, L'Harmattan, February 2014, 244 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-34302-260-4.

E-book available.

Charles Merger, preface by Hélène Colombani, *Des Voyageuses à la découverte du Pacifique ; Passagères de Bougainville, La Pérouse et d'Entrecasteaux au siècle des Lumières*, Paris, L'Harmattan, March 2014, 276 p., rrp 27,5 €, ISBN 978-2-34301-937-6.

E-book available.

Some Australian translations of French works

Emmanuel Hocquard, *Élégies, and Other Poems*, translated by John A. Scott, Bristol, Shearsman Books, June 1989, 48 p., ISBN 978-0-90756-215-3.

Out of print but some used copies available.

This book includes the first five Élégies (originally published by P.O.L., Paris, 1979 & 1987) in translations by the renowned Australian poet-novelist, John A. Scott. The complete Élégies (1-7) were subsequently published by Picador Australia in 1990 in Scott's collected translations (ISBN 0-330-27196-2). Élégies 6 and 7 were later published in Shearsman magazine in slightly revised versions.

Pierre Milius, *Pierre Bernard Milius, last commander of the Baudin Expedition: the journal 1800–1804*, two volumes, translated and annotated by Kate Pratt, edited by Peter Hambly, with an introduction by Anthony J. Brown, West Perth, Australian Capital Equity Pty Limited in association with the National Library of Australia, November 2013, 379 p., rrp AU\$ 120.00 (two volumes), ISBN 978-0-64227-794-7 (in French), 978-0-64227-793-0 (translation).

The original manuscript is held in the Kerry Stokes Collection, Perth. This is the first time the journal has been transcribed and published in French (Volume 1), translated and published in English (Volume 2). Includes illustrations, facsimiles, maps, portraits.

Enquiries: P.O. Box 1398, West Perth, W.A., 6872.

François Péron, *French Designs on Colonial New South Wales: François Péron's Memoir on the English Settlements in New Holland, Van Diemen's Land and the Archipelagos of the Great Pacific Ocean*, edited and translated by Jean Fornasiero and John West-Sooby, Adelaide, Friends of the State Library of South Australia, April 2014, 416 p., rrp AU\$ 35 (PB), ISBN 978-1-87615-473-8.

First English translation of Péron's journal. Available also in hardback and deluxe editions.